

УДК 811.111-26

В. А. Елфимова, А. А. Зенина, А. С. Перельгина,

факультет иностранных языков,

Ярославский государственный педагогический университет
им. К. Д. Ушинского

Научный руководитель: канд. пед. наук, проф. М. Г. Кучеряну

Трансляция смыслов: особенности перевода англоязычных киноназваний на русский язык

Аннотация. В статье рассматриваются типы переводческих трансформаций, при помощи которых осуществляется перевод названий кинофильмов. Анализ показывает, как переводчики балансируют между сохранением исходного смысла и адаптацией к российской аудитории. Цель данной статьи — выявить стратегии перевода названий англоязычных фильмов.

Ключевые слова: англоязычные кинофильмы, дословный перевод, трансформация, замена, целевая аудитория.

Название всегда занимает сильную позицию, которая и привлекает внимание зрителя в силу ее противопоставленности самому содержанию произведения. Заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро, подчеркивает профессор З. Я. Тураева [3, с. 127].

Ключевым моментом является учет культурной специфики восприятия киноконента: переводчик должен аккуратно относиться к тому, как название будет восприниматься в рамках русской культуры. Это требует креативности и умения находить грань между точностью перевода и его выразительностью. Одной из важнейших стратегий перевода является трансформация. По определению, данному В. Н. Комиссаровым, «переводческими трансформациями принято называть преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода» [1, с. 253].

Данное исследование основано на классификации переводческих трансформаций А. М. Фитермана и Т. Р. Левицкой [2, с. 136]. При грамматической трансформации изменения касаются структуры предложения и могут включать в себя перестановку, опускание, добавление и замену элементов. Лексическая трансформация включает в себя такие приемы, как опускание, добавление, замена, а также уточнение и обобщение значений слов. Стилистическая трансформация предполагает изменения, связанные с национальными и культурными характеристиками языков.

В данной работе рассмотрены основные особенности перевода названий фильмов с английского на русский язык, проанализированы фильмы, вышедшие в 2024 г.: *Ministry of Ungentlemanly Warfare*, *Monkey Man*, *The Tearsmith*, *Inside Out 2*, *Longlegs*.

Ministry of Ungentlemanly Warfare — фильм 2024 г. режиссера Гая Ричи [6]. Дословный перевод на русский язык звучит как «Министерство неджентльменских приемов ведения войны». Однако русский перевод звучит иначе — «Министерство неджентльменских дел». Сюжет основан на реальных событиях, связанных с операцией «Почтмейстер», проведенной в январе 1942 г. Учитывая опасность и смертельный характер этой операции, оригинальный вариант названия точно отражает суть сюжета, подчеркивая важность, драматизм событий фильма, и никак нельзя назвать данную операцию просто «делом». В данном случае использована такая стратегия, как лексическая трансформация путем опущения. Следовательно, можно предположить, что фильм относится к жанру комедии, и переводчики названия решили не раскрывать всю суть сюжета. Это позволило зрителям во время просмотра осознать, что перед ними не просто комедия, а военный фильм.

Monkey Man — боевик, драма и криминал производства США [7]. Данное название фильма переводится как «Манкимэн». Здесь можно с уверенностью отнести полученный перевод к переводческой трансформации, называемой «транскрибирование». Этот способ был выбран для сохранения уникальности и оригинальности фильма. Дословный перевод «Человек-обезьяна» может вызвать

диссонанс или ассоциации с названием «Человек-паук», что снижает индивидуальность. Транскрибирование позволяет сохранить основное значение и суть фильма, одновременно подчеркивая его оригинальность и отличия от других фильмов.

Сюжет следующего фильма основан на книге Эрин Дум, в которой повествуется о таинственном персонаже, обладающем способностью вызывать слезы у людей. Название фильма *The Tearsmith* на русском языке будет звучать как «Творец слез» [8]. Перевод включает калькирование и семантическую адаптацию. Калькирование слова *Tearsmith*, при котором *smith* (кузнец) изменяется на слово «творец», позволяет зрителям лучше понять суть сюжета и его содержание.

В случае с *Inside Out 2* буквальный перевод «Наизнанку 2» был адаптирован на «Головоломка 2» для российского рынка [4]. Оригинальное название, потенциально неинформативное для зрителя, было заменено квалифицированными переводчиками на более эмоционально насыщенное. Заголовки мультфильма подвергся полной трансформации в России с помощью способа модуляции. Выбор «Головоломка 2» обеспечивает более точную передачу темы фильма, акцентируя внимание на исследовании сложных эмоциональных процессов и их взаимосвязей.

Похожий подход прослеживается при адаптации названия фильма *Longlegs*, выпущенного в российском прокате под названием «Собиратель душ» [5]. Дословно прилагательное *longlegs* переводится как «длинноногий». Локализаторы заменили перевод на метафорическое наименование, акцентирующее внимание на мистической составляющей сюжета. Это решение, мотивированное маркетинговыми целями, нацелено на привлечение целевой аудитории. Рекламная кампания использовала замену как вид трансформации. Данная альтернатива не только усиливает интригу, но и способствует созданию более экспрессивного, запоминающегося образа фильма. Выбор названия «Собиратель душ» можно рассматривать как пример креативного перевода.

Анализируя переводы англоязычных фильмов 2024 г., можно выделить такие переводческие трансформации, как опущение и замена, включая адаптацию названий фильмов. Такие на первый взгляд «простые» переводческие трансформации часто используются для улучшения качества перевода, обеспечения точности и естественности текста. Они помогают адаптировать оригинальный материал к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Упрощая сложные конструкции, переводчики могут лучше передать смысл, сохранить стилистические особенности и сделать текст более понятным.

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М., 1990. — 253 с.

2. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. — М. : Высшая школа, 1973. — 136 с.

3. Тураева З. Я. Структура и семантика. — М. : Просвещение, 1986. — 127 с

4. *Inside Out 2* [URL: <https://2sub.pro/film/inside-out-2-2024/>] / реж. Келси Манн; в ролях: Э. Полер, Ф. Смит, Л. Блэк, Т. Хейл; Pixar Animation Studios. — Emeryville.: Премьер-видеофильм, 2024.

5. *Longlegs* [URL: <https://2sub.pro/film/longlegs-2024/>] / реж. Оз Перкинс; в ролях: Н. Кейдж, М. Монро, А. Уитт, Б. Андервуд; Saturn Films. — Los Angeles : Премьер-видеофильм, 2024.

6. *Ministry of Ungentlemanly Warfare* [URL: <https://2sub.pro/film/the-ministry-of-ungentlemanly-warfare-2024/>] / реж. Гай Ричи; в ролях: Г. Кавилл, А. Ритчсон, Т. Швайгер; Black Bear. — Santa Monica : Премьер-видеофильм, 2024.

7. *Monkey Man* [URL: <https://2sub.pro/film/monkey-man-2024/>] / реж. Дев Патель; в ролях: Ш. Копли, Питобаш, С. Дхулипала, С. Кхер; Universal Pictures. — New York : Премьер-видеофильм, 2024.

8. «*The Tearsmith*» [URL: <https://www.kinoafisha.info/en/movies/8375537/>] / реж. Алессандро Дженези; в ролях: С. Бальдассерони, А. Бедетти, К. Фериоли; Colorado Film. — Loreto : Премьер-видеофильм, 2024.